



TURÇEF

Federasyon Kütük No:06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres: Sağlık Mah. Süleyman Sırrı Cad. No: 2 / 1-2 Kızılay - ANKARA (Sgk Karşısı) Tel: +90 312 319 11 11 Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

TURÇEF-FEDERASYON YASAL TÜZÜĞÜ İLE 28658 SAYILI MESLEKİ SORUMLULUK YASASINA GÖRE “ÇEVİRMENLİK MESLEKİ SORUMLULUK SİGORTASI”NA SAHİP “YEMİNLİ ÇEVİRMEN YETERLİLİK BELGELİ” ÇEVİRMEN VE ÇEVİRİ İŞLETMESİ ARASINDA YAPILAN

TURÇEF-ISO-EN 17100 NORM’UNA GÖRE ÇEVİRİ İŞ HİZMETİ SÖZLEŞMESİ

*.....Çevirmen sicil No’lu Çevirmen.....

..... (Çevirmen) İLE

*.....Sicil No’lu Çeviri İşletmesi

.....(Çeviri Bürosu)

Yukarda adı yazılı Çevirmen ve Çeviri Bürosu;

.....tarihindekaynak dilden

hedef dile çevrilmek üzere E-Posta / Elden talep ile toplam karakter /sayfa kaynak dil evrakı iletilmiş olup,gelen evraklar eksiksiz ve hatasız tarihinde, saat: 'de Çeviri Büroya teslim edilmesi kararlaştırılmıştır.Ek süre talebi de çevirinin tesliminden 1 gün önce haber verilmesi durumunda gündür.

Böylece taraflar Çeviri Dokümanı üzerinden, Hukuk açısından (TCK. Borçlar Kan. Mad. 1 ve Md.40 a göre İstisna ve Eser Kanunlarınının 470.inci mad. göre Yüklenici Çevirmen beyanı ile bir eser meydana geleceğinden, Çeviri Büro olan karşı taraf da bedel ödüyor veya beyan ediyorsa sözleşme kurulmuş sayılır) Sözleşmesi yapmışlardır.

Toplum çevirmenliği Sözlü, Ardıl ve Simültane çevirilerde ise Çevirmen..... tarihinde saat:.....'de yerde olacağını beyan ve taahhüt etmektedir. Çeviri Bürosu da bunu kabul etmektedir.

Çeviri Büronun Çeviri bittikten sonra çevirmene ödeyeceği toplam hak ediş olup ödeme tarihi :dir.



TURÇEF

Federasyon Kütük No:06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres: Sağlık Mah. Süleyman Sırrı Cad. No: 2 / 1-2 Kızılay - ANKARA (Sgk Karşısı) Tel: +90 312 319 11 11 Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

ÇEVİRMEN VE ÇEVİRİ BÜRO'NUN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

1.a)Çevirmen, işbu anlaşma sağlandıktan sonra kendisine Çeviri Büro E-posta veya elden teslim edilmiş çevirilerin üzerinde anlaşılan teslim tarihinde(Gün ve Saat) kaynak dilden hedef dile yaptığı eksiksiz ve doğru çeviriyi istenilen yol ve şekilde ulaştırıp teslim edecektir (*Teslimat elektronik yolla yapılacaksa ve o an için sağlayıcı tarafından elektrik kesintisi varsa ya da yine sağlayıcı tarafından internet erişimi problemi varsa bu durum çeviri bürosuna acilen bildirilmelidir ya da teslimat elden yapılacaksa, 1.dereceden akrabaların sağlık, vefat durumları, teslimat noktasına gitmeyi engelleyen kaza durumları, polis müdahalesi, halk ayaklanması ve bunun gibi mücbir sebeplerin oluşması durumunda çeviri bürosuna bilgi verecektir.*) Çeviri Bürosu ise çeviriyi eksiksiz aldığı E-Posta/Tel mesaj ile çevirmene teyit edecektir.Çevirmen ve Çeviri bürosu işbu sözleşmede Ek bir süre koymuşlar ise bu ek süre bitiminde ve belirlenen saatte çeviri işi teslimi gerçekleşecektir.

b)Toplum Çevirmenliği kapsamında bulunan Noterlerde Sözlü, Adliyelerdeki Ardıl ve Konferanslardaki Simültane çeviri hizmetinde ise çevirmen belirlenen yer tarih ve saatte orada olacağını E-Posta/Tel mesajı ile teyit edecektir. Aksi durumda çevirmen çeviri yerine gitmediğinde ve çevirinin yapılmadığı durumlarda, (*1.dereceden akrabaların sağlık, vefat durumları, çeviri noktasına gitmeyi engelleyen kaza durumları, polis müdahalesi, halk ayaklanması ve bunun gibi mücbir sebeplerin oluşması hariç*) Çevirmen, sahip olduğu “Çevirmenlik Mesleki Sorumluluk Sigortası “poliçesi kapsamında Çeviri bürosunun tüm tazminatını ve zararlarını şimdiden karşılayacağını beyan ve taahhüt etmektedir.

2. a) Çevirmen çevirinin içeriği ile ilgili tüm bilgileri, firma, isim, içerik ve özel evrakta gizlilik gösteren bu özel bilgileri üçüncü şahıslarla paylaşmayacak, kullanmayacak ve açıklamayacaktır (TCK 5237.MD.207). Aynı şekilde Çeviri Büro Çevirmenle ve yaptığı İş ile ilgili Çevirmenin özel bilgilerini üçüncü şahıslara vermeyecektir.

b)Toplum Çevirmenliği kapsamında Noterlerde, Adliyelerde, Resmi ve özel kurumlarda İş görüşmesi, Seminer, Konferans ve ilgili ortamlarda Sözlü, Ardıl ve Simültane çevirilerde çevirmen kendi kartvizitini ve özel bilgilerini hizmet vereceği “ilgili” müşteriye veremez. Kendine piyasa yapamaz ve hizmet verdiği “ilgili” Müşteriyi kendine müşteri yapma eylemine giremez. Çeviri bürosu tarafından iş verilen çevirmen yalnızca hizmet verdiği İlgili müşteriye, kendisine bu çeviri işini veren çeviri bürosunun bilgilerini ve kartını vermekle yükümlüdür. Aksi hareketin TURÇEF tarafından tespiti durumunda çeviri bürosu, maddi zarar gördüğünü delil ve şahitlerle sunduğunda çevirmenin “Çevirmenlik Mesleki Sorumluluk Sigortası”ndan tazminat olarak talep edebilir ve yine Federasyonun tanıklık onayı ile hak edişini ödemeyebilir.

3.a)Çevirmen yazılı çevirisini ISO EN/17100 Normlarına uygun CAT, Sözlük, Kaynak kitap ve Veritabanı gibi materyallerle yapacak ve kesinlikle Google Translate’ çevirisi kullanmayacaktır. Bunu yaptığı ve kullandığı TURÇEF Federasyonun Dil Bilirkişi Kurulları ile tespit edilip yazılı rapor edildiği takdirde yine kendinin “Çevirmenlik Mesleki Sorumluluk Sigortası” kapsamında tüm tazminat ve diğer zararları karşılayacak tüm cezaları şimdiden kabul edecektir. Çeviri Büro ise Çevirmene verdiği Dokümanların kaynak dilinin doğru ve eksiksiz olduğu kontrol edecek, (*kaynak dil yabancı dil ise ve çeviri bürosu bu dili bilmiyorsa, kaynak dildeki var olan hataların sorumluluğu müşterinindir*) Evrak üzerindeki kaynak dilin çevirmen tarafından düzeltilmesini kesinlikle talep edemeyecek ve Çevirmen asla kaynak dildeki yazı ve rakam hatalarından maddi ve manevi sorumlu tutulmayacaktır.

b)Aynı şekilde Ardıl ve Toplum çevirmenliğinde yapılacak sözlü, ardıl ve Simültane çeviri hizmetlerinde özellikle uzmanlık isteyen spesifik çevirilerde önceden Çeviri Bürosu, çevirmene konunun terminolojisini vermek zorundadır.Talep edildiği ve verilmediği takdirde,ne Çeviri bürosu ne de ilgili müşteri tarafından çevirmenin konudaki kaynak ve hedef dil dağarcığıyla ilgili bir olumsuzluk veya bahane öne sürülemeyecektir.Yani Terminoloji verildiğinde sorumluluk ve risk çevirmenin, verilmediğinde ise Çeviri Bürosundur.

4.Çevirmen kendisine verilen yazılı, sözlü, ardıl ve Simültane çeviri işinde nitelikli, uzman,Çevirmenlik mesleki sorumluluk sigorta poliçeli ve Turçef-Yeminli Çevirmen Yeterlilik Belgesine sahip olduğunu ve kendinden talep edilen çeviri işinin üstesinden geleceğini beyan ve kabul ederek işe talip olacaktır. Çeviriyi kabul edip aldıktan sonra çevirmen yukarıda belirtilen olağanüstü durumlar dışında çeviri işini yarım bırakamaz, eksik teslim edemez ve kendinden ek belge veya ek süre yapamaz. Dünya standartlarında yazılarda kabul edilen kusur opsiyonu 5/1000 (Binde beş) hatadır. Bu bağlamda talep edilen düzeltme ve eksiklik hatasını ve yanlışını hemen kabul edecek ve makul sürede hemen düzelterektedir. Çeviri Bürosu ise buna göre çevirmenin yazılı ve sözlü çevirisinin diğer çevirmen üçüncü şahıslarla kıyaslanmasını, düzgün, iyi,kötü,yanlışlığı ve doğruluğuna ilişkin yorum yapamaz. Hiçbir şekilde çevirmenin çevirisine dair bahane üretmez. Müşterinin çevirideki ve çeviri dilindeki doğruluğunu ise asla kıstas olarak çevirmene getiremez.Bu konuda tek Otorite Türkiye’de TURÇEF-Federasyonun Dil Bilirkişi Kurulları olup



TURÇEF

Federasyon Kütük No:06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres: Sağlık Mah. Süleyman Sırrı Cad. No: 2 / 1-2 Kızılay - ANKARA (Sgk Karşısı) Tel: +90 312 319 11 11 Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

diğer hiçbir özel ve tüzel kişilik karar mekanizması değildir. Yazılı veya Sözlü Çevirinin hatalı olup olmadığına Türkiye'de tek yetkili Kurulun TURÇEF-Federasyon' un ilgili dil kurulu olduğunu son sözün bu Kuruldan verildiğini her iki tarafta işbu sözleşme ile şimdiden kabul edecektir.

5. Çevirmenin talep edeceği - Çeviri Büronun ödeyeceği çeviri bedeli TURÇEF-Federasyonun www.turcef.org sitesindeki Önerilen Fiyat listesi baz alınarak yapılacak ve en çok indirim aynı liste üzerinden istenilen oranda anlaşmayla olabilecektir. Çeviri Bürosu çevirmenin hak edişini çevirinin bitirilip tesliminden en geç 30 gün içinde çevirmene ödeyecektir.

6. Çeviri Büroları çeviri ile ilgili oluşacak hataları önlemek amacıyla kesinlikle Federasyona bağlı derneklere üye olan çevirmenim mesleki sorumluluk sigorta poliçesine sahip, Turçef Yeminli Çevirmen yeterlilik belgesine sahip nitelikli ve deneyimli, kendini ispat etmiş çevirmenlerle çalışmalıdırlar. Çeviri büroları maddi kaygıyla ne olduğu belli olmayan, niteliksiz, deneyimsiz, kendini çevirmen diye orda burada özellikle internet sanal ortamında lanse eden ve çeviri sektörünü ve çeviri ücretlerini standartların altına çeken kişilere iş yaptırmamalıdır, bu kişilerin sektöre zarar vermelerini engellemek hem de yurt içi ve dışına yapılan çevirilerin kalitesizliğinden dolayı maddi ve manevi zarara uğranılmaması için her türlü tedbiri almak Çeviri Bürolarının birinci dereceden sorumluluklarındandır. Çeviri bürolarının bu duruma dikkat etmeleri halinde piyasa kendiliğinden düzelecek, kalitesiz ve niteliksiz çeviri sektörüne zarar veren kişiler iş ve lakırtı yapacak ne sanal ne de gerçek ortam bulamayacakları için piyasadan silinecektir. Sektörde böylece gerçek anlamıyla ve hakkıyla yapan nitelikli ve dürüst Federasyon üyesi çevirmenlerin iş yapmasına olanak sağlanacaktır. Federasyon/Dernek gibi Mesleki üst örgütlere üye olmayan ve bunlara karşı olumsuz durup kaos ortamında çalışmayı sürdürenlerin mesleki sorumluluk sigortası, belgelendirme, yükümlülük ve yasalar altına girmek istemeyen ve de mesleğimize zarar veren insanlar oldukları asla unutulmamalıdır.

7. Bir Çeviri Bürosu çeviriyi Turçef-Federasyonun diğer bir üyesi olan Çeviri Bürosuna gönderiyorsa (özellikle toplu işlerde) çeviriyi yapacak olan Çevirmenin bilgilerini (Adı, Soyadı ve Turçef-Federasyon çevirmen sicil numarasını, Uzmanlık Alanı vb. ve de İş yapacak olan Çevirmenin sicilinin bozuk olduğunda onu görevlendirmeme hakkı saklı olduğundan) bildirmelidir.

8. Çevirmen tarafından daha önce çevrilmiş olan belgeye, müşterinin isteği üzerine yeniden küçük eklemeler ve çıkarmalar yaptıracak olursa (özellikle Kitap- katalog-Web gibi çeviriler) çevirmene yapılan işin bedeli Çeviri Bürosu tarafından müşteriye de yansıtılacak ve bu tutar artı değer olarak çevirmene de ödenecektir.

9. Çeviri Büroları, çeviri işini tamlayan çevirmenden teslim aldıktan sonra müşteriden para alamadığı ve yapılan çevirinin parasını çevirmene ödeyemeyeceği gibi bir bahaneler öne süremez. Bu sorun madde 10 da belirtildiği gibi Çevirmenin sorunu olmayıp salt Çeviri Bürosunun kendi yükümlüğündedir. Çeviri bürosu her durumda çevirmene 30 gün içinde hak edişini öder.

10. Çevirmen ,çeviri bürosunun gönderdiği yazılı çeviri işini, en fazla 30 dakika içinde kabul veya red etme hakkına sahiptir. Aynı şekilde müşteri tarafından iptal edilebilecek opsiyonlar için de çeviri bürosu çevirmene en az 1 saat bekleme ve iptal olasılığı süresi verir. 1 saat içinde iptal edilmeyen çeviriler çevirmene verilmiş olarak kabul edilir ve çeviri yapılarak hakedişi çevirmene ödenir (Yani çeviri bürosu işin iptal olduğunu belirtilen süre için de çevirmene söylemediyse ve çevirmen de bu süre için de ne kadar çeviri yaptıysa o yapılan çevirinin parası çevirmene ödenmek zorundadır). Diğer türlü de Çevirmen ise çevirisini herhangi bir nedenle yapamadığı ve yetiştiremediği çeviri işinden dolayı çeviri bürosunun uğradığı maddi zararı çevirmenlik mesleki sorumluluk sigortası kapsamında karşılamakla yükümlüdür. (Yani çevirmen işi yapmayacağını, belirtilen "karşılıklı teyit süresi" süre için de çeviri bürosuna söylemediyse o iş için çeviri bürosunun müşteriyle yaptığı sözleşme miktarını ödemek zorundadır)

11. Çeviri Bürosu çevirmene hafta sonu, resmi bayramlar ve mesai dışı zamanlarda göndereceği çeviriler konusunda özel bir anlaşma sağlanacaktır.

Çevirmen İmza

Çeviri Bürosu İmza